

Caf_{ouil}lages

Ce n'est pas que je sois plus fort en calcul mental qu'un autre, plus sensible au ridicule plutôt, mais quand dans un milieu francophone je dois jongler avec des chiffres, je m'efforce de chiffrer français. Oui, bon, j'ai encore un peu de mal (beaucoup même) avec les anciens et les nouveaux francs (je n'ai pas connu les *sous*, les vrais, ceux dont il manque toujours dix-neuf pour faire un franc, comme dit ma belle-mère) et comme je ne sais qu'approximativement le prix d'une pinte (je fréquente beaucoup de *pubs* différents, et de toute façon, étant artiste, je n'ai pas toujours à payer moi-même mes consommations), que je doive payer mon demi sept francs ou quinze, je ne m'en émeus pas outre mesure. Je passe d'un système à l'autre, mais je ne traduis pas. Et puis, moi, la traduction, vous savez. Enfin, bref...

Mes étudiants par contre, et cela me choque, pensent toujours en anglais, et chiffrant anglais: l'anglais prend le dessus quand dans un café il faut calculer de chacun l'écot, et à des questions sur le coût de la vie et du logement, la réponse s'exprimera en général non en francs mensuels mais en livres à la semaine. C'est difficile, je l'admets. Pour ma part, si, en compulsant un index ou la table des matières, je dois retenir un numéro de page, ce que dans le silence de ma petite tête je me répète sera en anglais ou en français au hasard: c'est du moins l'impression que j'ai. Carole, née Française mais qui a habité en Angleterre plus d'années qu'elle n'avait auparavant vécu en France, éprouve pareille incertitude.

Mais rien, à mon avis, n'excuse le refus ou l'incapacité d'écrire les chiffres à la française. Je bondis quand je lis dans une dissertation *« 36,000 » quand de toute évidence c'est « trente six mille » qu'il faut lire, et non *trois fois douze* avec une précision aussi exagérée qu'inutile.

Suis-je seul dans mon cas? En est-il *des chiffres et des lettres* comme des goûts et des couleurs?

Le sommaire à la quatre de couverture ne suit pas l'ordre numérique des pages: en effet, si certaines contributions sont insérées là où il y a de la place, le sommaire les regroupe selon le classement *annonces, articles, rapports, comptes-rendus*. J'espère que c'est clair et que cela facilite le repérage, tout en utilisant au mieux le papier.